

## 海外の音楽療法関係者／団体からのサポートの申し出 第1報

日本音楽療法学会 国際交流委員会

2011年3月30日

学会員の皆様、東北地方太平洋沖地震が起こってすぐに、世界各地からサポートの申し出がありました。世界中の方たち、そして音楽療法の仲間たちが日本の状況について、心を痛めています。アメリカ音楽療法協会のホームページには、3月16日付けで、「緊急のレスポンスと救援のための努力 音楽療法と日本の地震／津波」という記事が掲載されました。以下に、アメリカとオーストリアとのメールのやりとりの一部をご紹介します。今後とも海外との情報収集と発信に関して有益な情報を提供していく予定です。

2011年3月12日（土） Barbara Else 氏（アメリカ音楽療法協会災害コーディネーター）より

日本の音楽療法の同僚の皆さん

アメリカ音楽療法協会会長である Ronna Kaplan および理事長の Dr. Andi Farbman に代わって、私たちがあなたたちのこと、そして先日日本で起こった地震と津波の被害を受けた方たちのことを思っていることをお伝えします。あなた方の何人かが東京の仕事先で夜を過ごしたことを、フェイスブックを通して知りました。

あなた方のなかでこの災害の被害に遭われた方は [else@musictherapy.org](mailto:else@musictherapy.org) あるいはアメリカ音楽療法協会の [info@musictherapy.org](mailto:info@musictherapy.org) に遠慮なく連絡してください。私たちは、あなたが安全で無事で元気であることを祈り、これから先どのようにしてあなた方を援助できるか考えています。

この災害の後、通常のセッションが始まってから、あなた方のクライアントとどのように音楽療法を実践していくかについての質問があれば、心理的応急措置のテクニックも含んだ多くの情報資源があることを知っててください。

心理的応急措置についての英語と日本語のホームページは：

<http://www.nctsnet.org/trauma-types/natural-disasters/psychological-first-aid> です。

Skype による音楽療法のトピックおよび心理的応急措置についての会話を希望するのであれば、あなた方の準備が整い次第応えることができます。

世界中の多くの音楽療法士があなた方とあなた方のご家族の無事について問い合わせています。日本の他の地域での家族や友人の居所を知りたいければ、赤十字社の国際委員会に Family Links というデータベースのオンラインがあることを覚えておいてください。インターネットへのアクセスが可能であると前提して、必要であれば友人やご家族に以下のサイトにアクセスすることを勧めてください。

<http://www.icrc.org/familylinks>

これから先もがんばってください。

Barbara Else

(以下原文)

Dear Music Therapy Colleagues in Japan,

On behalf of the American Music Therapy Association, President Ronna Kaplan and Executive Director, Dr. Andi Farbman, please know that we are thinking of you and all the people affected by the earthquake and tsunami that took place in Japan within the last day.

We know that many of you are dealing with major disruptions in services and transportation in Japan. Some of you are spending the night in your offices in Tokyo and we have heard from a few already via Facebook.

If you have been affected by this event please feel free to notify me directly at [else@musictherapy.org](mailto:else@musictherapy.org) or email AMTA at [info@musictherapy.org](mailto:info@musictherapy.org). We wish to know whether you are safe and well and how we may help as you move forward.

Should you have questions about your music therapy practice and working with your clients in the aftermath of this event, please know that there are many resources available including psychological first aid techniques that you might include in your music therapy services once regular programs begin again. The training manual for psychological first aid is available in English and Japanese at:

<http://www.nctsnet.org/trauma-types/natural-disasters/psychological-first-aid>

Should you wish to hold a Skype conversation on the topic of music therapy and psychological first aid, we can do that once you are ready.

Many music therapists from around the world are inquiring as to your well being and that of your family.

If you are trying to locate family and friends in other areas of Japan, keep in mind that the International Committee of the Red Cross maintains an online database called Family Links. Assuming internet access is available, please register on the site, as needed, and encourage friends/family to use that site at:

<http://www.icrc.org/familylinks>

Best wishes as you move forward,

Barbara Else

2011年3月14日（月） Ronna Kaplan 氏（アメリカ音楽療法協会会長）より

日本の音楽療法の同僚の皆様へ

アメリカ音楽療法協会の会長として、私は協会（協会員やスタッフ）を代表してこのメールを送っています。私たちは、最近日本で起こった津波と地震について、ニュースを見て、新聞を読んで、そして聞いています。アメリカ音楽療法協会の会員とスタッフが、あなた方とあなた方のご家族のことを思っていて、私たちにできるサポートはなんでもしたいと思っていることを知っててください。最新の情報やリクエストを、アメリカ音楽療法協会の災害救助コーディネーターである Barb Else に送ってください。 [else@musictherapy.org](mailto:else@musictherapy.org).

Ronna Kaplan

アメリカ音楽療法協会会長

（以下原文）

Dear Music Therapy Colleagues in Japan:

As President of AMTA, I am writing on behalf of the organization--our members and staff--to let you know that we are watching the news, reading the newspapers, and hearing about the devastation you have experienced with the most recent tsunami and earthquake in Japan. Please know that AMTA members and staff are thinking of you and your families and are ready to lend our support in whatever way we can. Please continue to send your updates and requests for assistance to Barb Else, AMTA's Disaster Relief Coordinator, [else@musictherapy.org](mailto:else@musictherapy.org).

Best regards,

Ronna Kaplan, MA, MT-BC

President, The American Music Therapy Association

2011年3月21日 Lucanne Magill 氏（世界音楽療法連盟 地球規模危機介入委員会委員長）より

親愛なる（加藤）美知子へ

あなたからの声が届いてとても幸せです。私に（メールで）書いてくださってありがとうございます。あなたもご存じのように（いたるところで）、私たちは皆、私たちが愛する日本の友人や同僚たち、そして日本に住んでいるすべての人達について心配しています。一人ひとりにとって有益であるとあなた方が

考えるネットワークを通じて、あなた方への援助を喜んでいたしましょう。時にコミュニケーションが難しいことがこれまでにありましたので（すべての大きな困難と相まってのエネルギー供給の問題のせいです）、このオンラインでのコミュニケーションとサポート・グループ／ネットワークを共同ですることがよいのではないかと考えました。あなたも言われるように、そうすることで多くの人達にいつ頃に情報が届くことでしょうか。私が願うのは、できるかぎりのサポートを提供することです。

アメリカ合衆国とカナダでは今日は日曜ですので、書式の情報は明日送ります。あなた方の会議には間に合わないかもしれません。それでもかまいませんか？ オンラインのサポートグループを通じて、資料（記録）や対処のためのアイデアをシェアすることができるという可能性について、明日の会議で検討してもらうのがよいかもしれません。今の時点では戦略を立てるのが有益であるように思われます。たぶんあなた方は何が一番良くて、何が有益であるかご存知かもしれませんが。

日本音楽療法学会には危機救援基金というものがありますか？ これは私が世界音楽療法連盟での設置を試みようとしているものです。しかしながら、世界音楽療法連盟の基金は世界のどのプロジェクトに使われるべきなのか、どの国際的なプロジェクトが基金を受け取るのかを誰が決定するのか、それから誰がその基金の管理をするのかといった問題があります。このような国際的な基金を設置することはチャレンジを必要としますし、時間もかかります。あなた方の学会が救援寄付を扱える方法を知っていると助かります。たとえば、カナダの学生グループは募金をすることを考えています。そして、基金があなた方の学会に送られて、救済／復興活動のための音楽療法を提供するための、組織化された特定のプロジェクトで使われると良いでしょう。明日の会議であなた方がこのことについても議論していただくと、助かります。有難う。美知子！

あなた方の会議の後で私に E-mail を送ってください。そこからスタートできます。いいですか？ 常任理事の皆様、心からの私の気持ちを伝えてください。同時に私のほうでサポートの E-mail をあなた方皆様に送り続けましょう。

With my warm regards

Lucanne Magill

(以下原文)

Dear Michiko

I am very happy to hear from you. Thank you so much for writing. As you know we all (everywhere) are so concerned our beloved Japanese friends and colleagues and all who live there. I would love to support you all through whatever network you determine is beneficial for everyone. As communication has been hard at times (due to the ongoing power difficulties there compounded with all the major difficulties), I had a thought that it may help to have this online communication and support group/network together so that many can be reached at once, as you say. My hope is to offer as much support to you all as possible.

Today is Sunday here in US/Canada and I can send you some written materials tomorrow. It may not get there before your meeting. Is that okay? Perhaps it would be helpful at your meeting to discuss the idea of an online support group through which materials (documents) and also ideas for coping may be shared? It seems that strategy may be helpful at this time, though you all know what is best and what would be helpful.

Does the Japanese Association have a Crisis Relief Fund? This is something that I am trying to set up for WFMT, however there are many issues, such as what projects in the world will the WFMT funds be used for, who determines what international projects should receive the funds and then who manages the funds. Setting up such an international fund is challenging and may take time to do. It would be helpful to know if your Association has a way to handle relief donations. For example, there are student groups in Canada who are considering raising money and it would be nice to know if there are possibilities for funds to be sent to your Association to use

towards specific projects that are organized to provide music therapy relief/recovery work. If you can discuss this at your meeting tomorrow too, it would help. Thank you, Michiko!

Please email after your meeting tomorrow. We can go from there, ok? Please send my sincere regards to your Board. Meanwhile I will continue to send emails of support to all of you.

With my warm regards

Lucanne Magill, DA, LCAT, MT-BC, MTA'  
Chair, Global Crisis Intervention Commission,  
WFMT

2011年3月21日 Gerhard Tucek 氏（オーストリアのクレムスの音楽療法士）より

親愛なる美知子、親愛なる Lucanne

・・・もちろん何年か前にあなた（加藤）にお会いしたことを覚えています。このようなトラウマの状況であなたとまたコンタクトをとるとは悲しいです。

どのような援助が私たちにできるか教えてください。私たちのチームが一生懸命にお手伝いいたします。スーパービジョン、音楽療法士のための教育など、何が必要で何を期待されているのでしょうか。

Gerhard

(以下原文)

Dear Michiko, dear Lucanne,

... yes of course I remember our meetings a few years ago. I am really unhappy to get in touch with you under these traumatic circumstances.

Please let me know how we may support you? Our Team in Krems is very dedicated. What do you need and expect from us? (Supervision, further Education,... etc)

All good wishes from my Heart

Gerhard

以上はこれまでの経緯のほんの一部です。留学の経験者、海外の在住者の皆さんからも、援助の申し出が来ています。世界中の方たちとの連絡や翻訳作業など、彼らの能力を大いに発揮していただいて、効果的なサポート体制を作っていきたいと思っています。